

俄语口语：俄汉谚语对照 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E4_BF_84_E8_AF_AD_E5_8F_A3_E8_c105_148691.htm 祸不单行 Б е д а
н е п р о х о д и т о д н а 百闻不如一见 Л у ч ш е
о д и н р а з у в и д е т ь , ч е м с т о р а з у с
л ы ш а т ь 活到老，学到老 В е к ж и в и , в е к у ч
и с ь 泼水难收 П р о л и т у ю в о д у н е с о б е
р е ш ь 一个巴掌拍不响 О д н о й р у к о й в л а д
о ш и н е х л о п н е ш ь 远路无轻载 Н а б о л ь ш
о м п у т и и м а л а я н о ш а т я ж е л а 远亲不
如近邻 Б л и з к и й с о с е д л у ч ш е д о л ь н е
й р о д н и 物以稀为贵 Ч е г о м а л о , т о и д о р
о г о 能者多劳 К о м у м н о г о д а н о , с т о г о
м н о г о и с п р о с и т с я 趁热打铁 К у й ж е л
е з о , п о к а г о р я ч о 人情归人情，公道归公道
д р у ж б а д р у ж б о й , с л у ж б а с л у ж б о й
善有善报，恶有恶报 З а д о б р о д о б р о м п л а т
я т , а з а х у д о х у д о м 以眼还眼，以牙还牙 О к
о з а о к о , з у б з а з у б 朋友千个好，冤家一个多
С т о д р у з е й -- м а л о , о д и н в р а г -- m н o
г о 鸟美看羽毛，人美看学问 К р а с и в а п т и ц а п
е р ь е м , а ч е л о в е к у м е н ь е м 己所不欲，
勿施于人 Ч е г о с е б е н е х о ч е ш ь , т о г о д
р у г и м н е д е л а й 患难见知己 д р у з ь я п о
з н а ю т с я в б е д е 家贼难防 О т д о м а ш н е

г о в о р а н е у б е р е ж е ш ь с я 饱汉不知饿汉
 饥 С ы т ы й г о л о д н о г о н е р а з у м е е т
 响鼓不用重锤 В х о р о ш и й б а р а б а н н а
 д о б и т ь с с и л о й 滴水石穿 К а п л я п о к а
 п л е и к а м е н ь д о л б и т 绳打细处断 Г д е в
 е р е в к а т о н к а , т а м и р в е т с я 脸丑怪不
 得镜子 Н е ч е г о п е н я т ь н а з е р к а л о , к
 о л и р о ж а к р и в а 在狼窝就得学狼叫 С в о л к
 а м и ж и т ь п о в о л ч ь и в ы т ь 舌头没骨头 Я
 з ы к б е з к о с т е й 谋事在人 , 成事在天 Ч е л о в
 е к п р е д п о л а г а е т , а б о г р а с п о л а
 г а е т 一次被蛇咬 , 十年怕井绳 У ж а л е н н ы й з м
 е е й и в е р е в к и б о и т с я 一懒生百邪 П р а
 з д н о с т ь м а т ь п о р о к о в 一寸光阴一寸金 ,
 寸金难买寸光阴 В р е м я д е н ь г у д а е т , а н а
 д е н ь г и в р е м е н и н е к у п и ш ь 万事开头
 难 Л и х а б е д а н а ч а л о 百里不同风 , 千里不同俗
 Ч т о г о р о д , т о н о р о в , ч т о д е р е в н
 я , т о о б ы ч а й 好事不出门 , 坏事传千里 Д о б р а
 я с л а в а л е ж и т , а х у д а я б е ж и т 知人知
 面不知心 Ч е л о в е к а в и д и м , а д у ш и е г о
 н е в и д и м 礼轻情意重 Н е д о р о г п о д а р о
 к , д о р о г а л ю б о в ь 滴水成河 , 积米成箩 П о к
 а п е л ь к е м а р е , п о з е р н ы ш к е в о р о
 х 病来如山倒 , 病去如抽丝 Б о л е з н ь в х о д и т п
 у д а м и , а в ы х о д и т з о л о т н и к а м и 金

窝银窝，不如自己的草窝
Х и ж и н а с в о я л у ч ш е
к а м е н н ы х х о р о м о в ч у ж и х
清官难断家务事
О т ц а с с ы н м и ц а р ь н е р а с с у д и т
好物不*，*物不好
д ё ш е в о , д а г н и л о , д о р о
г о , д а м и л о
有钱能使鬼推磨
У б о г а т о г о ч
е р т д е т е й к а ч а е т
伴君如伴虎
Б л и з ц а
р я , б л и з с м е р т и
人往高处走，水往低处流
Р ы
б а и щ е т , г д е г л у б ж е , ч е л о в е к г д е
л у ч ш е
种瓜得瓜，种豆得豆
Ч т о п о с е е ш ь , т
о и п о ж н е ш ь
习惯成自然
П р и в ы ч к а в т о р
а я н а т у р а
含义相同的汉俄谚语从一个角度说明了人
类文明的同一性，说明了不同民族的思想意识，社会心理，
价值观念和道德文化的相通之处
汉俄谚语体现的辩证思想
反映矛盾的对立面相互包含，相互转化
塞翁失马，安知非福
有
一利必有一弊
Н е б ы л о б ы с ч а с т ь я , д а н е
с ч а с т ь е п о м о г л о . Н е т х у д а б е з д
о б р а
反映事物之间的因果与条件联系
千里之堤，溃于蚁
穴
无风不起浪
巧妇难为无米之炊
М о с к в а о т к о п
е е ч н о й с в е ч и з а г о р е л а с ь
Д ы м а
б е з о г н я н е б ы в а е т
Д а ж е с а м а я х
о р о ш а я х о з я й к а н е с в а р и т к а ш у
б е з к р у п ы
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接
下载。详细请访问 www.100test.com